Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	**Terminologia specjalistyczna**
Kierunek:	Rosjoznawstwo, II stopień [4 sem], stacjonarny, ogólnoakademicki, rozpoczęty w: 2012
Specjalność:	tłumaczeniowa
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	Prawo
Rok/Semestr:	II/4
Liczba godzin:	15,0
Nauczyciel:	**Kałuża Magdalena, mgr**
Forma zajęć:	konwersatorium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	3,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łączna liczba godzin w semestrze):	2,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 15,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 30,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 8,0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 20,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	zaawansowany
Metody dydaktyczne:	• ćwiczenia laboratoryjne • korekta prac • metoda przewodniego tekstu • metoda przypadków • objaśnienie lub wyjaśnienie • z użyciem komputera
Zakres tematów:	1. Государственные органы Российской Федерации. 2. Административное деление Российской Федерации. Названия единиц административного деления РФ в переводе на польский язык. 3. Географические названия РФ и русскоязычных стран. Komisja Standaryzacji Nazw Geograficznych i jej biuletyny. 4. Международные договоры Российской Федерации. 5. Судебная система РФ. Коммуникация в суде. Юридические профессии. 6. Гражданское право. 7. Уголовное право. 8. Конституционное право. 9. Коммерческое право. Kodeks spółek handlowych. 10. Налоговое право. Ustawa o podatku od towarów i usług. 11. Латынские юридические изречения в переводе на русский и польский языки.
Forma oceniania:	• ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne • końcowe zaliczenie pisemne • obecność na zajęciach • ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność) • śródsemestralne pisemne testy kontrolne
Warunki zaliczenia:	Wykonanie glosariusza i tłumaczenia RU-PL tekstu specjalistycznego.

Literatura:	1. *Chwatow S.*, Bondar N., *Бизнес-контакт*, Rea, Warszawa 2002. 2. Jochym-Kuszlikowa L., Kossakowska E., *Rosyjsko-polski słownik handlowy,* Warszawa-Kraków 1996 (i kolejne wydania). 3. Jochym-Kuszlikowa L., Kossakowska E., Stawarz S., *Polsko-rosyjski słownik handlowy,* Warszawa 2007 4. Kałuża M., *Rosyjski język prawniczy w 40 lekcjach*, wyd. C.H. Beck, Warszawa 2011. 5. Kierzkowska, *Tłumaczenie prawnicze,* wyd. TEPIS, Warszawa 2002. 6. *Kodeks spółek handlowych. Wydanie dwujęzyczne rosyjsko-polskie,* tłum. D. Kędzierski, korekta jęz. i meryt. N. Wasilenko, wyd. C.H. Beck, Warszawa 2010. 7. Lubocha-Kruglik J., Zobek T., Zych A., *Ekonomia. Rosyjsko-polski słownik tematyczny,* Warszawa 2001. 8. *Podstawy tłumaczenia prawniczego* [w:] *Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem,* red. D. Kierzkowska, wyd. TEPIS, Warszawa 2011. 9. Skoblenko A., *Leksykon terminów prawniczych (rosyjski),* wyd. C.H. Beck, Warszawa 2011. 10. *Słownik prawniczy polsko-rosyjski,* wyd. Ossolineum, Wrocław-Warszawa-Kraków-Gdańsk-Łódź 1986. 11. *Ustawa o podatku od towarów i usług. Wydanie dwujęzyczne rosyjsko-polskie,* tłum. D. Kędzierski, korekta jęz. i meryt. A. Skoblenko, wyd. C.H. Beck, Warszawa 2011. 12. Zobek T., *Słownik terminologii prawniczej polsko-rosyjski,* wyd. C.H. Beck, Warszawa 2008. 13. Zobek T., *Słownik terminologii prawniczej rosyjsko-polski,* wyd. C.H. Beck, Warszawa 2007. oraz: • słowniki języka polskiego • leksykony i encyklopedie • teksty paralelne i analogiczne • bazy terminologiczne • źródła internetowe
Dodatkowe informacje:	E-mail: magda.kaluza@poczta.umcs.lublin.pl Konsultacje: p. 404.
Modułowe efekty kształcenia:	01 potrafi w sposób pogłębiony rozpoznać i scharakteryzować specyfikę przedmiotową i metodologiczną w zakresie przekładoznawstwa rosyjskiego, jest w stanie rozwijać tę wiedzę i twórczo stosować w działalności profesjonalnej 02 potrafi rozróżnić, definiować i kojarzyć na poziome rozszerzonym pojęcia i terminy z zakresu przekładoznawstwa 03 potrafi wskazać i scharakteryzować współczesne teorie przekładu oraz metody opisu, analizy i interpretacji przekładu oraz oceny jakości tłumaczenia 04 swobodnie posługuje się rosyjskim językiem specjalistycznym i naukowym 05 potrafi dokonać pogłębionej syntezy i demonstracji informacji z zakresu przekładoznawstwa rosyjskiego, dobrać właściwe metody badawcze, kompilować źródła oraz merytorycznie argumentować swoje sądy przy tworzeniu opracowań i wystąpień 06 potrafi przeprowadzić krytyczną analizę i interpretację różnych rodzajów tekstów i wytworów kultury, stosując oryginalne podejścia, uwzględniające nowe osiągnięcia w przekładoznawstwa rosyjskiego w celu określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego, miejsca w procesie historyczno-kulturowym